

Monsieur l'Ambassadeur du Japon,
Madame la Conseillère administrative,
Monsieur le Président du Japan Club of Geneva,
Madame la Présidente du comité d'organisation,
Mesdames et Messieurs,

Chers amis,

C'est en habit de circonstance qu'au nom des autorités de la Ville de Carouge, j'ai le plaisir de vous adresser à chacune et à chacun un chaleureux « Konnichiwa » et une cordiale bienvenue à cette journée de partage et de découverte de la culture japonaise.

J'aimerais en premier lieu remercier Son Excellence Monsieur Okaniwa, Ambassadeur du Japon, pour nous faire l'honneur et l'amitié de sa présence à Carouge aujourd'hui ainsi que

Monsieur Iwai, président du Japan Club of Geneva pour avoir choisi une fois de plus notre cité pour organiser cette magnifique fête.

Un merci tout particulier cette année pour les magnifiques Koinobori qui ornent cette place aujourd'hui. Ces symboles de force et de persévérance, à l'image des carpes qui remontent la rivière, seront bien utiles à notre ville dans ces périodes de grands changements sociopolitiques.

Cela devient une tradition d'accueillir à Carouge la fête japonaise. Et je peux vous le dire, c'est pour moi un immense plaisir.

Plaisir de voir, en ce début d'automne, notre place de Sardaigne colorée aux emblèmes du pays du soleil levant.

Plaisir aussi de voir notre ville associée à ce grand et beau pays qu'est le Japon pour accueillir des milliers de visiteurs dans une ambiance faite de respect et de joie.

Car cette fête est l'occasion de rappeler les forts liens d'amitié qui lient nos deux pays. En témoigne les échanges de plus en plus forts entre les populations de Suisse et du Japon.

大使殿
市参事殿
ジュネーブ日本倶楽部会長殿
日本祭り実行委員長殿
皆様

親愛なる友よ

今日は、祭りに相応しい装いにて(注:当日、副市長には浴衣を着ていただきました)、カルージュ市当局として、日本文化の共有と発見のこの日にご来場いただいた皆様に暖かな「こんにちは」と心から歓迎の気持ちをお伝えいたします。

まずは、カルージュ市にお越しいただいた岡庭大使に感謝いたします。大使のご臨席は、私たちの名誉であり友情の証でもあります。

ジュネーブ日本倶楽部の岩井会長には、この素晴らしい祭りの開催場所として再度当地を選択いただいたことに感謝いたします。

特に今年は、今日この広場を飾る見事な鯉のぼりを寄贈いただいたことについて御礼いたします。鯉が川を遡るような力と根気の象徴は、この政治社会的過渡期において、まさに私たちの町が必要とするものです。

日本祭りがカルージュで開催されることは恒例行事となりました。これは、私にとって多大な喜びであります。

この初秋に、私たちのサルデーニュ広場が日出ずる国のシンボルに彩られることを見る喜び

また、尊重と歓喜の中で何千人もの来場者を迎えるために、日本という素晴らしく美しい国のパートナーになった私たちの町を見る喜び

何故なら、この祭りは私たち二国を結ぶ強い絆と友情を再確認する機会であるからです。その証に、スイスと日本の交流はますます盛んになっています。

Qu'il s'agisse d'art, d'artisanat, de cuisine, de cinéma, de musique ou tout simplement de mode de vie, le Japon est aujourd'hui omniprésent en Suisse. Et particulièrement à Carouge avec de nombreux restaurants, artistes et commerces ayant élu résidence sur notre commune.

Et c'est tant mieux car votre pays a tant de choses à nous offrir et nous apprendre. Par exemple sur votre capacité à concilier tradition et modernité, respect et audace, lenteur et vitesse.

Pour revenir à la fête qui nous réunit ce jour, je tiens encore à relever la grande diversité des productions artistiques, culinaires et artisanales proposées dans le programme qui vous attend tout au long de la journée : *(découverte d'Ikebana, démonstration d'Aikido ou encore Calligraphies*

Journée qui ne manquera pas, j'en suis persuadé, de susciter l'intérêt, non seulement de la communauté japonaise de Suisse romande, mais également des habitants de toute la région. D'autant plus que, comme d'habitude, le soleil est au rendez-vous !

Encore une fois, je souhaite remercier vivement et chaleureusement Son excellence l'ambassadeur du Japon pour sa présence ainsi que The Japan Club of Geneva, le consulat du Japon à Genève, ainsi que le comité des fêtes de l'Association de Nakamise pour l'organisation de cette manifestation.

Merci aussi à tous les bénévoles ainsi qu'aux différents services de l'administration qui ont participé à mettre sur pieds cette manifestation et tout particulièrement le service de la voirie, espaces verts et matériel ainsi que le secteur des manifestations.

Au nom des autorités carougeoises, je vous souhaite à toutes et à tous une très belle journée et un plein succès à cette manifestation désormais chère à notre Commune.

Vive le Japon et vive Carouge

Arigato

芸術、手工芸、料理、映画、音楽の分野、または単に生活スタイルの分野で、日本は今日スイスに浸透してきています。

そしてとりわけカルージュには、この土地を居住地として選んだ多くのレストランやアーティスト、商店が存在します。

それは、貴方の国が私たちに与えたり教えたりすることが多々あるということ、とても喜ばしいことです。伝統と現代性、尊重と大胆さ、スローとスピードを融和する貴方たちの能力がその例です。

私たちが一堂に会する本日の日本祭りに話を戻しますと、この一日を通してプログラムに予定されている芸術、料理、手工芸の作品における多様性に改めて注目しています(生け花体験、合気道デモンストレーション、さらには書道)。

ロマンド地域の日本人コミュニティのみならず、すべての地域の住民にとって有意義な一日であることを私は確信しています。いつものように、太陽が見えていますので、なおさらです!

繰り返しになりますが、ご臨席いただきました大使、またこのイベントを催したジュネーブ日本倶楽部、在ジュネーブ領事事務所、浅草仲見世町会祭礼委員会に御礼を申し上げます。

また、ボランティアの皆様、そして本イベントの実施に参加した多岐にわたる公的サービス、特に道路・緑地管理・設備課およびイベント部門に感謝します。

カルージュ市当局として、皆様にとりとても良い一日になることを、そして私たちの町にとって今や大切なものとなったこのイベントの大成功を祈ります。

日本万歳、カルージュ万歳

ありがとう

(日本語訳：広報編集委員会)